

《第 1 曲》

ズイーリヒ    ズィンt    ディー    ダー    ライト    tらーゲn  
**Selig sind, die da Leid tragen,**  
[zé:liç]    [zɪnt]    [di:]    [da:]    [lánt]    [trá:gən]  
祝福された    ~である    ~の人は    ここに    悲しみを    背負う

デn    ズイー    ゾッレン    ゲ tれーステt    <sup>(ヴィーあ デn)</sup>  
**denn sie sollen getröstet werden.**  
[dɛn]    [zi:]    [zólɪən]    [gə-tró:stət]    [vé:rdən]  
なぜなら    彼らは    ~はずである    慰められる

祝福されたるは、悲しみを背負うひと。  
なぜなら、彼らは慰められるからです。  
《「マタイによる福音書」第 5 章 4 節》

ディー    ミt    tれーネn    ゼーエン  
**Die mit Tränen säen,**  
[dí:]    [mít]    [tré:nən]    [zé:ən]  
~の人は    ~とともに    涙    種を蒔く

<sup>(ヴィーあ デn)</sup>  
**werden mit Freuden ernten.**  
[vé:rdən]    [mít]    [fróydən]    [érntən]  
~だろう    ~とともに    喜び   刈り取る

ズイー    ギーエン    ヒn    ウンt    ヴァィネn  
**Sie gehen hin und weinen**  
[zi:]    [gé:ən]    [hín]    [ónt]    [váɪnən]  
彼らは    出て行く(hingehen)    そして    泣く

ウンt    tらーゲn    イードレn    ザーメン  
**und tragen edlen Samen,**  
[ónt]    [trá:gən]    [é:dlən]    [zá:mən]  
そして    運ぶ    貴重な    種を

|            |                  |                |                   |
|------------|------------------|----------------|-------------------|
| ウント        | コンメ <sup>n</sup> | ミ <sup>t</sup> | fろイデ <sup>n</sup> |
| <b>und</b> | <b>kommen</b>    | <b>mit</b>     | <b>Freuden</b>    |
| [únt]      | [kómmən]         | [mít]          | [fróydən]         |
| そして        | (帰って)来る          | ～とともに          | 喜び                |

|            |                   |             |                  |
|------------|-------------------|-------------|------------------|
| ウント        | bリンゲ <sup>n</sup> | イーれ         | ガるベ <sup>n</sup> |
| <b>und</b> | <b>bringen</b>    | <b>ihre</b> | <b>Garben.</b>   |
| [únt]      | [brínən]          | [i:rə]      | [gárbən]         |
| そして        | 持ってくる             | 彼らの         | (収穫の)束を          |

涙とともに種を蒔くひとは、  
喜びとともに刈り入れるでしょう。

彼らは出て行き、涙し、  
大切な種を負い行き、  
そして、喜びとともに戻り、  
実りの束を携えてくるのです。

《「詩篇」第 126 章 5-6 節》

《第 2 曲》

|             |              |                |           |            |            |             |
|-------------|--------------|----------------|-----------|------------|------------|-------------|
| デn          | アツレs         | fライシユ          | エs        | イスト        | ヴィー        | gラーs        |
| <b>Denn</b> | <b>alles</b> | <b>Fleisch</b> | <b>es</b> | <b>ist</b> | <b>wie</b> | <b>Gras</b> |
| [den]       | [álləs]      | [fláɪʃ]        | [ɛs]      | [ɪst]      | [vi:]      | [gra:s]     |
| なぜなら～から     | すべての         | 肉体は            | それは       | ～である       | ～のような      | 草           |

|            |             |                     |            |                 |
|------------|-------------|---------------------|------------|-----------------|
| ウンt        | アツレ         | へるリヒカイt             | デs         | メンシエン           |
| <b>und</b> | <b>alle</b> | <b>Herrlichkeit</b> | <b>des</b> | <b>Menschen</b> |
| [unt]      | [állə]      | [hérliçkait]        | [des]      | [ménʃən]        |
| そして        | すべての        | 栄光は                 | (定冠)       | 人の              |

|            |            |               |                |
|------------|------------|---------------|----------------|
| ヴィー        | デs         | gラーゼs         | bルーメン          |
| <b>wie</b> | <b>des</b> | <b>Grases</b> | <b>Blumen.</b> |
| [vi:]      | [des]      | [grá:zəs]     | [blú:mən]      |
| ～のよう       | (定冠)       | 草の            | 花々             |

|            |             |            |                   |
|------------|-------------|------------|-------------------|
| ダs         | gラーs        | イスト        | (フェェ)<br>フェ r ドれt |
| <b>Das</b> | <b>Gras</b> | <b>ist</b> | <b>verdorret</b>  |
| [das]      | [gra:s]     | [ɪst]      | [vɛr-dórɾɐt]      |
| (定冠)       | 草は          | ～である       | 枯れる               |

|            |            |              |                    |
|------------|------------|--------------|--------------------|
| ウンt        | ディー        | bルーメ         | アp ゲ ファツレn         |
| <b>und</b> | <b>die</b> | <b>Blume</b> | <b>abgefallen.</b> |
| [unt]      | [di:]      | [blú:mə]     | [áp-gə-fállən]     |
| そして        | (定冠)       | 花は           | 離れ落ちる              |

すべての肉体(をもった人)、それは草のごとく、  
 そして、人の栄華はすべて、  
 草の花々のごとし。  
 草は枯れ、  
 花は散る。  
 (ペトロの手紙(一) 1:24)

ゾー      ザイト      ヌーn      ゲドゥルディヒ      リーベン      (bリーダあ)  
 bリーデ r  
**So seid nun geduldig, lieben Brüder,**  
 [zo:]      [záit]      [nu:n]      [gə-dóldiç]      [lí:bən]      [brý:dər]  
 だから      ~であれ      今      辛抱強い      愛する      兄弟たちよ

ビス      アuf      ディー      ツー クンフト      デs      へるn  
**bis auf die Zukunft des Herrn.**  
 [bis]      [áuf]      [di:]      [tsú:-konft]      [dəs]      [hɛrn]  
 ~まで      (定冠)      将来      (定冠)      主の

ズィーエ      アイン      (アツカあマン)  
 アツケるマ n      ヴァるテ t  
**Siehe ein Ackermann wartet**  
 [zí:ə]      [ám]      [ákkərman]      [værtət]  
 見よ      (不定冠)      農夫は      待つ

アuf      ディー      ケストリツヒエ      fるフト      (ディーあ)  
 ディー r      イーるデ  
**auf die köstliche Frucht der Erde**  
 [áuf]      [di:]      [kóestliçə]      [fruxt]      [de:r]      [é:rdə]  
 (定冠)      高価な      実りを      (定冠)      大地の

ウン t      イス t      ゲドゥルディヒ      (ダリーバあ)  
 タリーベ r  
**und ist geduldig darüber,**  
 [unt]      [ist]      [gə-dóldiç]      [darý:bər]  
 そして      ~である      辛抱強い      その間

ビス      (イーあ)  
 イー r      エンp ファーエ  
**bis er empfahe**  
 [bis]      [e:r]      [emp-fá:ə]  
 ~まで      彼が      受け取る

ディン      モるゲn リーゲn      ウン t      アーベン t リーゲn  
**den Morgenregen und Abendregen.**  
 [den]      [mórgen-rè:gən]      [ónt]      [á:bənt-rè:gən]  
 (定冠)      朝の雨      そして      タベの雨

だから今は耐え忍びなさい、愛しい兄弟たちよ、  
 主の来たるその時まで。  
 ごらんなさい、農夫は待っています、  
 大地の尊い実りを。  
 そして、その間、耐え忍んでいます、  
 朝の雨と夕べの雨を迎えるまで。  
 (ヤコブの手紙 5:7)

(アーバあ)  
**Aber** **des** **Herrn** **Wort** **bleibet** **in** **Ewigkeit.**  
 [á:bər] [des] [hɛrn] [vɔrt] [bláɪbət] [ín] [é:wɪçkəɪt]  
 しかし (定冠) 主の 言葉は 留まる ~に 永遠

しかし主の言葉は永遠に変わることがない。  
 (ペトロの手紙(一) 1:25)

ディー (エあ) **Er** **erlöseten** **des** **Herrn** (ヴィーあ デン) **werden** (ヴィーダあ) **wieder** **kommen**  
 [di:] [er-ló:zətən] [des] [hɛrn] [vé:rdən] [ví:dər] [kóm̩mən]  
 (定冠) 救われた者たちは (定冠) 主の ~だろう 再び 来る

ウン **gen** **Zion** **kommen** **mit** **Jauchzen;**  
 [unt] [ge:n] [tsí:ɔn] [kóm̩mən] [mɪt] [jáuxtsən]  
 そして ~に向かって シオン 来る ~とともに 歓呼

イーヴィゲ fろイデ ヴィー **ewige** **Freude** **wird** (イーバあ) **über** **ihrem** **Haupte** **sein;**  
 [é:vɪgə] [fróyde] [vɪrt] [ý:bər] [í:rəm] [háuptə] [záɪn]  
 永遠の 喜びが ~だろう ~の上に 彼らの 頭の ~ある

fろイデ ウン **Freude** **und** **Wonne** (ヴィーあ デン) **werden** **sie** (エあ) **ergreifen**  
 [fróyde] [unt] [vón̩nə] [vé:rdən] [zi:] [er-gráɪfən]  
 喜び そして 楽しみを ~だろう 彼らは 掴み取る

|            |                |            |                |             |            |                |
|------------|----------------|------------|----------------|-------------|------------|----------------|
| ウンt        | シュメルツ          | ウンt        | ゾィフツェn         | ヴィるt        | ヴェk        | <u>ミツ</u> セn   |
| <b>und</b> | <b>Schmerz</b> | <b>und</b> | <b>Seufzen</b> | <b>wird</b> | <b>weg</b> | <b>müssen.</b> |
| [ont]      | [ʃmerts]       | [ont]      | [zóʏftsən]     | [vɪrt]      | [vɛk]      | [mýʃsən]       |
| そして        | 悲しみ            | そして        | ため息は           | ～だろう        | 離れる        | 違いはない          |

主に救われた人々は再び戻り、  
シオンへと歓呼の声とともに来るでしょう、  
その頭上に永遠の喜びをいただいて。  
彼らは喜びと歓喜を掴み取り、  
そして悲しみと嘆きは必ずや消え去るでしょう。  
（イザヤ書 35:10）

### 《第3曲》

ヘr      リーれ      ドホ      ミヒ  
**Herr, lehre doch mich,**  
[her]      [lé:rə]      [dɔx]      [mɪç]  
主よ      教えよ      しかし      私に

ダs      アイn      エンデ      ミt      (ミーあ)      ハーベn      ムs  
**dass ein Ende mit mir haben muss,**  
[das]      [ám]      [éndə]      [mit]      [mi:r]      [há:bən]      [mus]  
~ということ      (不定冠)      終わりが      ~に      私に      ある      違い

ウンt      マイン      リーベn      アイn      ツイーl      ハt  
**und mein Leben ein Ziel hat,**  
[unt]      [mám]      [lé:bən]      [ám]      [tsi:l]      [hat]  
そして      私の      命が      (不定冠)      終点を      持つ

ウンt      イヒ      ダフォン      ムs  
**und ich davon muss.**  
[unt]      [ɪç]      [dafɔn]      [mus]  
そして      私は      そこから      ~せねばならない

ズィーエ  
**Siehe,**  
[zi:ə]  
見よ

マイネ      ターゲ      ズィント      (アイナあ)      ハント      brait      (フォーあ)      (ディーあ)  
**meine Tage sind einer Hand breit vor dir,**  
[máinə]      [tá:gə]      [zint]      [áinər]      [hant]      [bráit]      [fo:r]      [di:r]  
私の      日は      ~である      ひとつの      手の      広さ      ~前で      あなたの

|            |             |              |            |            |               |                 |                 |
|------------|-------------|--------------|------------|------------|---------------|-----------------|-----------------|
| ウンt        | マイn         | リーベn         | イスト        | ヴィー        | ニヒツ           | (フオーあ)<br>フォー r | (ディーあ)<br>ディー r |
| <b>und</b> | <b>mein</b> | <b>Leben</b> | <b>ist</b> | <b>wie</b> | <b>nichts</b> | <b>vor</b>      | <b>dir.</b>     |
| [unt]      | [mán]       | [lé:bən]     | [ɪst]      | [vi:]      | [niçts]       | [fo:r]          | [di:r]          |
| そして        | 私の          | 命は           | ～である       | ～のよう       | 無             | ～前で             | あなたの            |

|             |            |               |               |             |             |                  |
|-------------|------------|---------------|---------------|-------------|-------------|------------------|
| アハ          | ヴィー        | (ガーあ)<br>ガー r | ニヒツ           | ズィント        | アツレ         | メンシエン            |
| <b>Ach,</b> | <b>wie</b> | <b>gar</b>    | <b>nichts</b> | <b>sind</b> | <b>alle</b> | <b>Menschen,</b> |
| [ax]        | [vi:]      | [ga:r]        | [niçts]       | [zɪnt]      | [állə]      | [mɛnʃən]         |
| ああ          | ～のよう       | まことに          | 無             | ～である        | すべての        | 人々は              |

|            |             |           |                  |               |
|------------|-------------|-----------|------------------|---------------|
| ディー        | ドホ          | ゾー        | (ズィヒあ)<br>ズィヒエ r | リーベn          |
| <b>die</b> | <b>doch</b> | <b>so</b> | <b>sicher</b>    | <b>leben.</b> |
| [di:]      | [dɔx]       | [zo:]     | [zɪçər]          | [lé:bən]      |
| ～であるもの     | ～でさえも       | そんなに      | 確固として            | 生きている         |

主よ、しかし私に知らしめてください、  
 私には終わりがあるに違いないこと、  
 私の命に限りがあること、  
 そして、私がそこから去らねばならないことを。  
 ご覧ください、あなたの前では、私の生涯は手の幅ほどのもの(＝束の間)であり、  
 そして、あなたの前では、私の命は無に等しいのです。  
 ああ、全ての人はまことに空しいものなのです、  
 どれほど確かに生きているようであっても。  
 (詩篇 39:5-6)

**Sie gehen daher wie ein Schemen,  
 und machen ihnen viel vergebliche Unruhe;  
 sie sammeln und wissen nicht,  
 wer es kriegen wird.**

それゆえ彼らは、影のようにさまよい行き、  
 そして無意味なことに騒ぐのです；  
 彼らは集め蓄えるけれども、知らないのです、  
 それが誰の手に収まるのかを。  
 (詩篇 39:7)

|            |              |            |             |            |             |                 |
|------------|--------------|------------|-------------|------------|-------------|-----------------|
| ヌーn        | ヘr           | ヴェs        | ゾl          | イヒ         | ミヒ          | t <u>れ</u> -ステン |
| <b>Nun</b> | <b>Herr,</b> | <b>wes</b> | <b>soll</b> | <b>ich</b> | <b>mich</b> | <b>trösten?</b> |
| [nu:n]     | [hɛr]        | [vɛs]      | [zɔl]       | [ɪç]       | [mɪç]       | [trø:stən]      |
| 今や         | 主よ           | 何で         | ～べき         | 私は         | 私を          | 慰める             |

|            |              |            |              |
|------------|--------------|------------|--------------|
| イヒ         | ホツフェ         | アウf        | ディヒ          |
| <b>Ich</b> | <b>hoffe</b> | <b>auf</b> | <b>dich.</b> |
| [ɪç]       | [hóffə]      | [áuf]      | [dɪç]        |
| 私は         | 希望する         | ～の上に       | あなた          |

では主よ、私は何を慰めとすればよいのでしょうか？

わたしはあなたを待ち望みます。

(詩篇 39:8)

|                 |                  |               |             |           |               |             |
|-----------------|------------------|---------------|-------------|-----------|---------------|-------------|
| (ディーあ)<br>ディー r | ゲ <u>れ</u> ヒテn   | ズィーレn         | ズィント        | イン        | ゴツテs          | ハント         |
| <b>Der</b>      | <b>Gerechten</b> | <b>Seelen</b> | <b>sind</b> | <b>in</b> | <b>Gottes</b> | <b>Hand</b> |
| [de:r]          | [gə-réçtən]      | [zé:lən]      | [zɪnt]      | [ɪn]      | [góttəs]      | [hant]      |
| (定冠)            | 正しい人たちの          | 魂は            | ～にある        | ～の中に      | 神の            | 手           |

|               |              |             |                                                                                                              |            |            |
|---------------|--------------|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|
| ウンt           | カイネ          | kヴァーl       | <u>リー</u> れt                                                                                                 | ズィー        | アン         |
| <b>und</b>    | <b>keine</b> | <b>Qual</b> | <b>rühret</b>                                                                                                | <b>sie</b> | <b>an.</b> |
| [unt]         | [káinə]      | [kva:l]     | [rý:rət]                                                                                                     | [zi:]      | [an]       |
| そして           | ～ない          | 苦悩は         | <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">             彼らに           </div> |            |            |
| 触れる(anrühren) |              |             |                                                                                                              |            |            |

正しき者たちの魂は神の手の中にあり、  
そして苦悩がそれに触れることはありません。

(知恵の書 3:1)

《第 4 曲》

ヴィー      リープリヒ      ズイント      ダイネ      ヴォーヌンゲn  
**Wie    lieblich    sind    deine    Wohnungen,**  
 [vi:]      [lí:pliç]      [zint]      [dái:nə]      [vó:nunən]  
 どんなに      愛らしい      ～であることか      あなたの      住まいは  
                  愛おしい

へr      ツィーバオt  
**Herr    Zebaoth!**  
 [hər]      [tsé:baot]  
 主よ      万軍の

マイネ      ズィーレ      <sup>(フエあ)</sup>  
                          フェ r ランゲt      ウント      ズィーネt      ズィヒ  
**Meine    Seele    verlangt    und    sehnet    sich**  
 [má:mə]      [zé:lə]      [fər-lánɔt]      [unt]      [zé:nət]      [ziç]  
 私の      魂は      切望する      そして      思い焦がれる

ナーハ      ディーn      <sup>(フォーあ)</sup>  
                          フォー r ヘーフェn      デs      へるn  
**nach    den    Vorhöfen    des    Herrn;**  
 [na:x]      [de:n]      [fó:r-hø:fən]      [dəs]      [hər:n]  
 ～へ      (定冠)      前庭      (定冠)      主の

マイn      ライp      ウント      ズィーレ      fろイエn      ズィヒ  
**mein    Leib    und    Seele    freuen    sich**  
 [má:m]      [láip]      [unt]      [zé:lə]      [fróyən]      [ziç]  
 私の      身体は      ～と      魂は      喜びを覚える

イン      ディーm      リベンディゲn      ゴット  
**in    dem    lebendigen    Gott.**  
 [in]      [de:m]      [lebéndɪgən]      [got]  
 ～の中に      (定冠)      生ける      神

ヴォーl      ディーネn      ディー      イン      ダイネm      ハウゼ      ヴォーネn  
**Wohl denen, die in deinem Hause wohnen,**  
 [vo:l]      [dé:nən]      [di:]      [ɪn]      [dái:nəm]      [háʊzə]      [vó:nən]  
 幸福であれ      者は      ～である者      ～に      あなたの      家      住む

ディー      ローベn      ディヒ      (インマあ ダーあ)  
                                          インメr ダーr  
**die loben dich immerdar.**  
 [di:]      [ló:bən]      [dɪç]      [ím̩mər-da:r]  
 ～である者      讃える      あなたを      常に

あなたの住まいは何と愛らしいのでしょう、  
 万軍の主よ。  
 私の魂は切に求め、思い焦がれます、  
 主の前庭を。  
 私の体と魂は喜びを覚えます、  
 生ける神に。  
 幸いあれ、あなたの家に住む者、  
 あなたを常に讃える者よ。  
 (詩編 84:1/2/4)

## 《第 5 曲》

Ihr habt nun Traurigkeit;  
aber ich will euch wieder sehen  
und euer Herz soll sich freuen,  
und eure Freude soll niemand von euch nehmen.

あなた方は今は悲しんでいます。  
しかし、私はあなた方と再会しましょう。  
そのとき、あなた方の心は喜び、  
その喜びは何ものにも奪われません。  
(ヨハネ福音書 16:22)

Sehet mich an:  
Ich habe eine kleine Zeit  
Mühe und Arbeit gehabt  
und habe großen Trost funden.

私を見なさい、  
私はわずかの間の  
骨折りと労苦で  
大いなる慰めを見出しました。  
(シラ書 51:35)

|            |             |             |                 |
|------------|-------------|-------------|-----------------|
| イヒ         | ヴィl         | オイヒ         | t <u>れー</u> ステn |
| <b>Ich</b> | <b>will</b> | <b>euch</b> | <b>trösten,</b> |
| [ɪç]       | [vɪl]       | [óyç]       | [tró:stən]      |
| 私は         | ～する         | あなた方を       | 慰める             |
|            | つもりだ        |             |                 |

|            |              |              |                 |                 |
|------------|--------------|--------------|-----------------|-----------------|
| ヴィー        | アイネn         | ザイネ          | (ムツタあ)<br>ムツテ r | t <u>れー</u> ステt |
| <b>wie</b> | <b>einen</b> | <b>seine</b> | <b>Mutter</b>   | <b>tröstet.</b> |
| [vi:]      | [áinən]      | [záinə]      | [móttər]        | [tró:stət]      |
| ～のように      | ひとりを         | 彼の           | 母親が             | 慰める             |

私はあなた方を慰めるでしょう、  
母がその子を慰めるように。  
(イザヤ書 66:13)

《第 6 曲》

デ<sup>n</sup> <sup>(ヴィーあ)</sup>ウィー<sup>r</sup> ハーベ<sup>n</sup> ヒー カイネ bライベンデ シュタット  
**Denn wir haben hier keine bleibende Statt,**  
 [dɛn] [wi:r] [há:bən] [hi:] [káinə] [bláibəndə] [ʃtat]  
 なぜなら 我々は 持つ ここに ~ない 永続的な 都を

<sup>(ゾンダ あn)</sup>ゾン<sup>でる</sup>n ディー ツー キンフティゲ <sup>(ヴィーあ)</sup>ズーヘ<sup>n</sup> <sup>(ヴィーあ)</sup>ウィー<sup>r</sup>  
**sondern die zukünftige suchen wir.**  
 [zóndərn] [di:] [zú:-kʏnftigə] [zú:xən] [vi:r]  
 そうではなく ~であるものを 将来の 探し求める 我々は

なぜなら、私たちはこの地上に永遠の都(場所)を持っておらず、  
 来たるべき都を探し求めているのです。  
 (ヘブライ人への手紙 13:14)

Siehe, ich sage euch ein Geheimnis:

ご覧なさい、私はあなた方に神秘を告げます。

<sup>(ヴィーあ)</sup>ウィー<sup>r</sup> <sup>(ヴィーあ デn)</sup>ウィー<sup>る</sup>デ<sup>n</sup> ニヒt アツレ エント シュラーフェ<sup>n</sup>  
**Wir werden nicht alle entschlafen,**  
 [vi:r] [wé:rdən] [niçt] [állə] [ɛnt-ʃlá:fən]  
 我々は ~だろう ~ない 皆 眠り続ける

<sup>(ヴィーあ)</sup>ウィー<sup>r</sup> <sup>(ヴィーあ デn)</sup>ウィー<sup>る</sup>デ<sup>n</sup> <sup>(アーバあ)</sup>アーベ<sup>r</sup> アツレ <sup>(フェあ)</sup>フェ<sup>r</sup> ヴァンデルt <sup>(ヴィーあ デn)</sup>ウィー<sup>る</sup>デ<sup>n</sup>  
**wir werden aber alle verwandelt werden;**  
 [vi:r] [wé:rdən] [á:bər] [állə] [fɛr-vándəlt] [wé:rdən]  
 我々は ~だろう しかし 皆が 変容させる ~られる

我々は皆、眠りにつくではありません、  
 しかし皆、変えられるのです。

und dasselbige plötzlich, in einem Augenblick,

突然、瞬く間にそうなるのです、

ツー <sup>(ディーあ)</sup> <sup>ディー</sup>r ツァйт <sup>(ディーあ)</sup> <sup>ディー</sup>r レツテン ポザウネ  
**zu der Zeit der letzten Posaune.**  
[zu:] [de:r] [tsáit] [de:r] [létstən] [pɔzáʊnə]  
～に (定冠) 時 (定冠) 最後の ラッパ

デn エs ヴィrt ディー ポザウネ シャツレn  
**Denn es wird die Posaune schallen,**  
[den] [ɛs] [vɪrt] [di:] [pɔzáʊnə] [ʃállən]  
なぜなら (仮主) ～だろう (定冠) ラッパが 鳴る

ウンt ディー トーテン <sup>(ヴィーあ デn)</sup> <sup>ヴィー</sup>る<sup>デn</sup> <sup>(エあ)</sup> <sup>エ</sup>r シュティーエン ウn <sup>(フェあ)</sup> <sup>フェ</sup>r ヴィースリヒ  
**und die Toten werden auferstehen unverweslich**  
[unt] [di:] [tó:tən] [vé:rdən] [áʊf-er-ʃtè:ən] [ón-fer-vè:slɪç]  
そして (定冠) 死者は ～だろう 復活する 不朽の

ウンt <sup>(ヴィーあ)</sup> <sup>ヴィー</sup>r <sup>(ヴィーあ デn)</sup> <sup>ヴィー</sup>る<sup>デn</sup> <sup>(フェあ)</sup> <sup>フェ</sup>r **ヴァン**デルt <sup>(ヴィーあ デn)</sup> <sup>ヴィー</sup>る<sup>デn</sup>  
**und wir werden verwandelt werden.**  
[unt] [vi:r] [wé:rdən] [fer-vándəlt] [wé:rdən]  
そして 我々は ～だろう 変容させる ～られる

最後のラッパのときに。

ラッパが鳴り響くと、

死者はよみがえって朽ちぬ者となり、

我々は変えられます。

(コリント信徒への手紙 — 15:51,52)

Dann wird erfüllet werden das Wort,  
das geschrieben steht:

そのとき、(次のように)書かれてある言葉が実現するのです。

|                |            |            |                     |           |            |              |       |
|----------------|------------|------------|---------------------|-----------|------------|--------------|-------|
| (ディーあ)<br>デー r | トー t       | イス t       | (フェあ)<br>フェ r       | シュルンゲ n   | イン         | ディン          | ズイー k |
| <b>Der</b>     | <b>Tod</b> | <b>ist</b> | <b>verschlungen</b> | <b>in</b> | <b>den</b> | <b>Sieg.</b> |       |
| [de:r]         | [to:t]     | [ɪst]      | [fɛr-ʃlʊŋən]        | [ɪn]      | [den]      | [zi:k]       |       |
| (定冠)           | 死は         | ～される       | 飲み込む                | ～の中へ      | (定冠)       | 勝利           |       |

|             |           |            |             |                 |
|-------------|-----------|------------|-------------|-----------------|
| トー t        | ヴォー       | イス t       | ダイ n        | シュタヘ l          |
| <b>Tod,</b> | <b>wo</b> | <b>ist</b> | <b>dein</b> | <b>Stachel?</b> |
| [to:t]      | [vo:]     | [ɪst]      | [dám]       | [ʃtáçəl]        |
| 死よ          | どこに       | あるか        | あなたの        | 棘は              |

|               |           |            |             |              |
|---------------|-----------|------------|-------------|--------------|
| ヘツレ           | ヴォー       | イス t       | ダイ n        | ズイー k        |
| <b>Hölle,</b> | <b>wo</b> | <b>ist</b> | <b>dein</b> | <b>Sieg?</b> |
| [hœllə]       | [vo:]     | [ɪst]      | [dám]       | [zi:k]       |
| 地獄よ           | どこに       | あるか        | あなたの        | 勝利は          |

「死は呑みこまれてしまう、勝利の中に。

死よ、どこにあるのだ、おまえの棘は？

地獄よ、どこにあるのだ、おまえの勝利は？」

(コリント信徒への手紙 — 15:54, 55)

|              |           |             |               |     |
|--------------|-----------|-------------|---------------|-----|
| ヘ r          | ドゥー       | ビス t        | ヱー r          | ディヒ |
| <b>Herr,</b> | <b>du</b> | <b>bist</b> | <b>würdig</b> |     |
| [hɛr]        | [du:]     | [bɪst]      | [vʏrdɪç]      |     |
| 主よ           | あなたは      | ～である        | ふさわしい         |     |

|           |               |              |            |             |            |               |
|-----------|---------------|--------------|------------|-------------|------------|---------------|
| ツー        | ニーメ n         | プー r         | アイ s       | イーレ         | ウン t       | クラフ t         |
| <b>zu</b> | <b>nehmen</b> | <b>Preis</b> | <b>und</b> | <b>Ehre</b> | <b>und</b> | <b>Kraft,</b> |
| [tsu:]    | [né:mən]      | [práɪs]      | [ʊnt]      | [é:rə]      | [ʊnt]      | [kraʃt]       |
| ～するの      | に             | 受け取る         | 賞賛を        | そして         | 名誉を        | そして           |
|           |               |              |            |             |            | 力を            |

|             |           |             |             |              |                    |
|-------------|-----------|-------------|-------------|--------------|--------------------|
| デn          | ドゥー       | ハスト         | アツレ         | ディンゲ         | (エあ)<br>エ r シャツフエn |
| <b>denn</b> | <b>du</b> | <b>hast</b> | <b>alle</b> | <b>Dinge</b> | <b>erschaffen,</b> |
| [dɛn]       | [du:]     | [hast]      | [állə]      | [dɪŋə]       | [ɛr-ʃáffən]        |
| なぜなら        | あなたは      | ～した         | すべての        | ものを          | 創造する               |

|            |              |               |               |              |            |            |              |
|------------|--------------|---------------|---------------|--------------|------------|------------|--------------|
| ウント        | ドゥルヒ         | ダイネn          | ヴィツレn         | ハーベn         | ズイー        | ダs         | ヴィーゼn        |
| <b>und</b> | <b>durch</b> | <b>deinen</b> | <b>Willen</b> | <b>haben</b> | <b>sie</b> | <b>das</b> | <b>Wesen</b> |
| [ont]      | [dʊrç]       | [dámən]       | [víllən]      | [há:bən]     | [zi:]      | [das]      | [vé:zən]     |
| そして        | ～によって        | あなたの          | 意思            | 持つ           | それらは       | (定冠)       | 存在           |

|            |             |                    |
|------------|-------------|--------------------|
| ウント        | ズイント        | ゲ シャツフエn           |
| <b>und</b> | <b>sind</b> | <b>geschaffen.</b> |
| [ont]      | [zɪnt]      | [gə-ʃáffən]        |
| そして        | ～である        | 創造された              |

主よ、あなたこそふさわしい方です、  
 賛美と誉れと力を受け取るのに。  
 なぜなら、あなたは万物を創り出したのであり、  
 それらはあなたの御心によって存在し、  
 創られたからです。  
 (ヨハネ黙示録 4:11)

《第 7 曲》

ズイーリヒ    ズイント    ディー    トーテン  
**Selig sind die Toten,**  
 [sé:liç]    [zint]    [di:]    [tó:tən]  
 祝福された    ～である    (定冠)    死者は

ディー    イン    デイム    ヘレン    シュテるベン    フォン    ヌー    アン  
**die in dem Herren sterben, von nun an.**  
 [di:]    [ɪn]    [dem]    [hé:rən]    [ʃtərbən]    [fɔn]    [nu:n]    [an]  
 (関代) ～において    (定冠)    主    死ぬ    今から後

ヤー    (ディあ)    ガイスト    シュプリヒト  
**Ja, der Geist spricht,**  
 [ja:]    [der]    [ɡáist]    [ʃpriçt]  
 そうだ    (定冠)    霊は    言う

ダs    ズイー    るーエン    フォン    (イーらあ)    アるバイト  
**daß sie ruhen von ihrer Arbeit;**  
 [das]    [zi:]    [rú:ən]    [fɔn]    [í:rər]    [árbaɪt]  
 ～であると    彼らは    休む    ～から    彼らの    労苦

デ    イーレ    ヴェるケ    フォルゲ    イーネ    ナーハ  
**denn ihre Werke folgen ihnen nach.**  
 [den]    [í:rə]    [vérkə]    [fólgən]    [í:nən]    [na:x]  
 なぜなら    彼らの    成果は    彼らの    追いかける (nachfolgen)

祝福されたるは、  
 これより後、主にあつて死ぬ者たち。  
 そうだ、と聖霊たちは言います。  
 彼らは労苦から解放放たれて安らぎを得る。  
 なぜなら彼らの成したことはその後についていくからである、と。  
 (ヨハネ黙示録 14:13)

※Arbeit は解放されるべき労苦、Werke は成果として残る働き。「死を通じ、魂は(第1曲等で描かれる)労苦から解放放たれて天の国で安らぎを得る。その後に、生前に成したことによって神からの報いがある」といった意味合い。

## ドイツ・レクイエム解説

2022年に京都ミューズで「ドイツ・レクイエム」を取り上げた際、お客様へのご案内用に、作曲の経緯や曲で歌われている内容を簡単にまとめたものです。楽曲への理解の参考にしてください。

### ◆ブラームスとドイツ・レクイエム

ヨハネス・ブラームス(1833-1897)はドイツのハンブルク生まれの作曲家。ベートーヴェンが亡くなった少し後に生まれ、活躍しました。ドイツ音楽の歴史の中では非常に重要な作曲家の一人で、バッハ、ベートーヴェンとともに「ドイツ3大B」と呼ばれています。

ブラームスは内気で、自分の内面を他人に見せるのが苦手だったそうです。その分、美しいメロディや暖かな響きを通じて、温もりや愛情、情熱といった内に秘めた感情が伝わる作品が多くなっています。

### ◇ピアノで家計を支えながら才能を培った10代

貧しい家庭に生まれたブラームスは、市民楽団のコントラバス奏者だった父から手ほどきを受け、音楽を始めました。

やがて、ピアノを学び始めるとその才能が開花。10歳で初舞台を踏みます。ブラームスは家計を支えるために酒場で演奏しながらピアノと作曲を学び続け、最初はピアニストとして高い評価を得るようになりました。

### ◇シューマンとの出会いで転機が訪れた20代

その後、ブラームスは演奏活動から身を引き、作曲に専念するようになりました。そして20歳の時、作曲家・音楽評論家として有名だったロベルト・シューマンと出会います。

シューマンはブラームスの作品をとても気に入り、評論でその才能を大絶賛！ブラームスはシューマンに輝かしい未来を预言され、ドイツ音楽界で「ベートーヴェンの後継者」として大きな期待を寄せられる存在になりました。

### ◇大切な人の死から生まれた「ドイツ・レクイエム」

しかし、出会いから3年後、自分を世に送り出してくれた恩人のシューマンが46歳の若さで死去。それをきっかけに、ブラームスは「ドイツ・レクイエム」の作曲を構想し始め、10年以上の歳月をかけて完成させました。その間にブラームスは母を亡くしており、それも作曲を促したようです。

「ドイツ・レクイエム」はブラームスの最大の合唱曲であり、ブラームスにとっても初めての大規模なオーケストラ作品でもありました。この作品は絶賛され、ブラームスは恩人シューマンがかけてくれた期待に、本当の意味で応えることができたのです。

### ◆ドイツ・レクイエム解説

「ドイツ・レクイエム(Ein deutsches Requiem)」はドイツの作曲家であるヨハネス・ブラームスが書いた合唱作品です。大編成のオーケストラとソプラノ、バリトン独唱を伴い、演奏時間は約70分と、とても規模の大きな作品になっています。

ブラームスはベートーヴェンの死の数年後に生まれ、バッハ、ベートーヴェンと並び称されるほど活躍しました。その才能を見出し、大きく取り上げたのは、作曲家であり音楽評論家としても著名であったロベルト・シューマンでした。シューマンは評論の中でブラームスを、次代を担う天才として絶賛し、その輝かしい未来を预言しました。ブラームスはそのように自分を世に送り出してくれたシューマンを、生涯にわたって尊敬していたそうです。

ドイツ・レクイエムの作曲はそのシューマンの死をきっかけに構想され、10年以上をかけて完成されました。ブラームスにとっては初めての大規模なオーケストラ作品で、完成初演は大成功。ロベルト・シューマンの未

亡人クララ・シューマンも「亡き夫の予言通り、ブラームスの成功が実現した」と、大変喜んだと言われています。

レクイエムはもともと、キリスト教のミサで演奏された、死者の魂の安息を祈る音楽です。歌詞も音楽も死者の魂が生前の行いによって裁かれる恐怖を強調し、魂が罰を受けることなく、救われて天国へと行けるように祈る内容になっています。しかしドイツ・レクイエムは生きる人々が死と向き合っている悲しみや、命の儚さや人生の報われなさへの苦悩に寄り添い、その心を慰め、魂の救いの希望と安らぎを祈る内容になっています。そのためドイツ・レクイエムはしばしば、死者のための音楽である元来のレクイエムと対比して、「生者のためのレクイエム」と呼ばれます。

ドイツ・レクイエムの歌詞は、ブラームスが自らのメッセージを込めてドイツ語聖書から選び、再編したものです。またブラームスはドイツ・レクイエムについて、「《ドイツ》を取って《全人類の》としてもいい」「歌詞を選ぶにあたり、キリスト教の教義に深く関わる部分は意図して避けた」と述べたと言われています。歌詞の内容やこれらのエピソードからは、ブラームスが国や宗教の垣根を越えて、広く人類全体に温かな眼差しを注いでいたことが伝わってきます。

曲は全7曲からなります。前半3曲は人が死と向き合い、生きていく中で背負う悲しみ、命の儚さや報われなさへの苦悩を描きます。第4曲の神への賛美を大きな転換点として、後半3曲は、人は死を通じて現世の苦悩や労苦から解放され、天の国に招かれて、それまでの生き方も報われるのだと歌います。

### 第1曲

人が生きる中で背負う悲しみに寄り添い、その悲しみはやがて慰められ、より大きな喜びへと繋がるのだと歌います。

### 第2曲

人の命や栄華を、いつかは枯れる草、いつかは散る花にたとえ、人の世の無常と儚さを嘆きます。そして、それと対比し、永遠に変わることのないものとして神の言葉を挙げ、嘆いたり現世の栄華を追い求めたりする

のではなく、神の恵みがもたらされるのを待つようにと歌います。

### 第3曲

やがては死して、あくせく働き蓄えた富も失われてしまう人生の虚しさを嘆き、第1曲、第2曲も踏まえ、悲しみや苦悩に満ちた人生を、何を慰めとして生きればいいのか？と問いかけます。そして、自らは神を慰めとし、絶対の信頼を置くことを宣言します。

### 第4曲

第3曲での宣言を受け、神への信頼し、神とともに生きる喜びを歌い、神を賛美します。

この曲を転換点として、前半に描かれた悲しみや苦悩が慰めや救いへと変わっていきます。

### 第5曲

第3曲の宣言、第4曲の賛美に応えて、「悲しむあなた方を我が子のように慰めよう」と神の慈愛に満ちた言葉が返されます。

### 第6曲

現世の限られた生ではなく、永遠の命と安息を得る地を探す人々に対し、死に打ち勝ち永遠の命をもたらす神の神秘を告げ、死は生の終わりではなく永遠の命への変化なのだと伝えます。そして、それを成す神の力の偉大さを讃えます。

### 第7曲

「神を信頼して死ぬ者は幸いである。なぜなら、死を通じて人は労苦から解放たれて救われ、人生が報われるから」と歌います。最後は第1曲と同じ旋律が使われ、第1曲で歌われた悲しみへの慰めが、ここで実現したことが示されます。

以上